

RUSSIAN AND TURKISH LANGUAGES: SIMILARITIES, DIFFERENCES, SPEECH INTERFERENCE

Rametova B.M.

*Uzbek state World Languages University
Uzbekistan, Tashkent*

The article is devoted to the consideration of interference in the conditions of contact between native and non-native languages. The negative impact of one language on another in the mind of a bilingual is analyzed. Speech interference in linguistics and methodology is traditionally viewed as a one-way process – the negative influence of the characteristics of the native language on the process of mastering a non-native language. The contacting of languages gives rise to errors that are neutralized by using a system of special exercises.

Keywords: sound systems, language contacts, similarities, differences, bilingual interference.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ПРОЦЕССЕ СОЦИОКУЛЬТУРНОЙ АДАПТАЦИИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Родина М.Ю.

*Белорусский государственный университет
Беларусь, Минск*

В статье рассматриваются вопросы социокультурной адаптации иностранных студентов, обучающихся в вузах Беларуси. Использование прецедентных феноменов для развития социокультурных умений облегчает социокультурную адаптацию в иноязычной культуре.

Ключевые слова: прецедентный феномен, прецедентный текст, социокультурные умения, социокультурная адаптация.

С возрастанием интенсивности межкультурных и межэтнических взаимодействий вопросы социокультурной адаптации актуализируются и требуют анализа и решения. Социокультурная (межкультурная) адаптация рассматривается как «процесс вхождения этнических групп в новое социокультурное пространство, соприкосновение с иными нормами, традициями, установками, в целом с укладом жизни» [1, 247]. Обычно под социокультурной адаптацией понимают вхождение в повседневную жизнь, т.е. усвоение образа жизни, бытовых привычек, обычаев, традиций, системы ценностей другой культуры. Это необходимо для социального взаимодействия в инокультурном мире. Можно говорить о необходимости социокультурной адаптации иностранных студентов, обучающихся в вузах Республики Беларусь.

Содержание и методы социокультурной адаптации связаны с формированием социокультурных умений. Приведем перечень основных социокультурных умений по В.В. Сафоновой: ориентироваться в социокультурных

маркерах аутентичной языковой среды и социокультурных характеристиках людей; прогнозировать возможные социокультурные помехи в условиях межкультурного общения и использовать способы их устранения или смягчения; адаптироваться к иноязычной среде, следуя канонам вежливости, уважая традиции и стили жизни людей иного культурного сообщества; непредвзято изучать историю и культуру других народов; представлять родную культуру в иноязычной среде [5, с.16 – 17].

Социокультурная адаптация предполагает владение определенным набором культурологических знаний. Одним из важнейших социокультурных маркеров аутентичной языковой среды является прецедентный феномен.

Понятие «прецедентный феномен», введенное Ю.Н. Карауловым, включает в себя прецедентные тексты, прецедентные высказывания, прецедентные имена, т.е. культурные феномены, «значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, имеющие сверхличностный характер, т.е. хорошо известные и окружению данной личности, включая и предшественников, и современников, и, наконец, такие, обращение к которым возобновляется неоднократно в дискурсе данной языковой личности» [2, 216] Прецедентными феноменами являются не только тексты, но и объекты, известные в культуре. Например, это могут быть произведения искусства, архитектурные сооружения, музыкальные произведения, кинофильмы. Знание этих феноменов важно для взаимопонимания с представителями культуры, поскольку прецедентные феномены «1) хорошо известные всем представителям национально-лингво-культурного сообщества («имеющие сверхличностный характер»); 2) актуальные в когнитивном (познавательном и эмоциональном) плане; 3) обращение (апелляция) к которым постоянно возобновляется в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества» [4, 170]. Прецедентные феномены содержат в себе национальный культурный код, являются ключом к национальной культуре. За прецедентным феноменом всегда стоит некое представление о нем, общее и обязательное для всех носителей того или иного национально-культурного менталитета [3, 9].

Как прецедентные феномены проявляют себя в повседневной жизни, являющейся содержанием социокультурной адаптации? Например, прецедентные имена встречаются повсеместно – в названиях различных продуктов, блюд, товаров может присутствовать прецедентность. Имена исторических деятелей, литературных персонажей, героев фильмов, мифов требуют понимания, поскольку являются прецедентными. Иностранному студенту, который учится в белорусском вузе, должен иметь представление также о прецедентных именах белорусской истории и культуры. Эти знания позволят легко запомнить названия улиц и площадей, ориентироваться в городе.

Работа с прецедентными феноменами должна быть целенаправленной и систематизированной. Знакомство с прецедентными феноменами важно осуществлять на занятиях по русскому языку как иностранному, а также на занятиях по лингвокультурологии. Современные учебные пособия имеют

лингвокультурологическое и культуроведческое наполнение, в них присутствуют прецедентные тексты. Например, в них представлена русская фразеология, даны упражнения различного типа на закрепление знаний по фразеологии.

Для овладения прецедентными знаниями об истории страны пребывания и страны изучаемого языка целесообразно использовать краткие учебные тексты культурологического характера, презентации, видеofilьмы, экскурсии.

Для овладения знаниями о прецедентных текстах следует применять культуроведческие задания, в том числе интерактивные, с применением цифровых технологий. Необходимо широко использовать наглядность, мультимодальные источники информации. Эффективна работа на интерактивной доске, которая предоставляет возможности использовать разные виды наглядности. Поскольку за прецедентным феноменом стоит представление о нем, визуальный образ, важно визуализировать это представление.

Знание прецедентных текстов помогает понять смысл вывесок и рекламы, заголовков в прессе или в интернете, цитаты в речи преподавателей или белорусских студентов. Такое понимание создает ощущение психологического комфорта, располагает к общению с носителями другой культуры. Особое место в повседневной жизни занимают праздники, названия которых также прецеденты. Для понимания обычаев и традиций их празднования иностранцу важно владеть прецедентными знаниями.

Важнейшим источником прецедентных текстов, высказываний, имен являются художественные фильмы. Прецедентные высказывания из фильмов широко используются в разговорной речи и в публицистике. Работа с прецедентными высказываниями из фильмов может вестись в режиме просмотра видео либо с использованием интерактивной доски или других электронных источников.

Понимание культуры, знакомство с системой ценностей, традициями расширяет культуроведческий горизонт иностранного слушателя, приближая его к иноязычной культуре, а значит, и к носителям этой культуры. Прецедентные феномены, как важнейшие элементы культуры, облегчают межкультурный диалог и помогают иностранцу адаптироваться в новой культурной среде.

Литература:

1. Исаян, Г. В. Социокультурная адаптация: ключевые проблемы исследования // Бизнес. Образование. Право. 2017 – № 4 (41) – С. 246–249.
2. Караулов, Ю.Н. Русский язык и языковая личность / Ю.Н. Караулов. – М., 1987.
3. Красных, В.В. Система прецедентных феноменов в контексте современных исследований / В.В. Красных // Язык, сознание, коммуникация: Сб. статей [Ред. В.В. Красных, А.И. Изотов]. – М.: Филология, 1997. вып.2. – С.5-12.
4. Красных, В.В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? / В.В. Красных. – М.: Гнозис, 2003. – 375 с.
5. Сафонова, В.В. Коммуникативная компетенция: современные подходы к многоуровневому описанию в методических целях / В.В. Сафонова. – Серия: О чём спорят в языковой педагогике. – М.: Еврoшкола, 2004. – 236 с.

USE OF PRECEDENT PHENOMENONS IN THE PROCESS OF SOCIOCULTURAL ADAPTATION OF FOREIGN STUDENTS

Rodzina M.Y.

*Belarusian State University
Belarus, Minsk*

The article deals with the issues of socio-cultural adaptation of foreign students studying in universities in Belarus. The use of precedent phenomena for the development of sociocultural skills facilitates sociocultural adaptation in a foreign language culture.

Keywords: precedent phenomenon, precedent text, sociocultural skills, sociocultural adaptation.

ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕКСТОВ НАУЧНО-ПОПУЛЯРНОГО СТИЛЯ РЕЧИ И ИХ ЛИНГВОДИДАКТИЧЕСКАЯ ИНТЕРПРЕТАЦИЯ

Романенко М.А.

*Белорусский государственный университет
Беларусь, Минск*

Работа посвящена описанию лингвистических особенностей научно-популярного стиля речи, его место в системе русского языка. В статье даются лингвометодические рекомендации по изучению научно- популярных текстов.

Ключевые слова: научный и научно-популярный стиль, лингвометодическая работа.

Русский язык, как и другие развитые языки, характеризуются богатством и разнообразием функциональных стилей и их разновидностей. Стилиевая дифференциация языковых произведений связана с коммуникативно-прагматическими целями речевого общения в той или иной сфере человеческой деятельности. В современной лингвистике принято выделять ряд функциональных стилей, каждый из которых соответствует определенной сфере общения. Научный стиль речи соответствует научной сфере общения, общественно-политический – аналогичной сфере общения, официально-деловой стиль функционирует в общественно-деловой сфере, художественный стиль – в языке художественной литературы.

Каждый из названных стилей характеризуется своим специфическим набором языковых средств, выбор которых обусловлен коммуникативными целями участников речевой деятельности – это может быть просто общение, передача информации, желание оказать воздействие на собеседника. В соответствии с этими коммуникативными намерениями выделяют следующие функции языка: функция общения, функция сообщения информации, функция воздействия.